

Traduzione¹

Dichiarazione fra la Svizzera e la Francia relativa al rilascio di atti dello stato civile

Data il 3 dicembre 1937

Entrata in vigore il 1° gennaio 1938

(Stato 1° gennaio 1938)

*Il Governo federale svizzero
e
il Governo della Repubblica Francese
hanno convenuto quanto segue:*

«Il Governo svizzero per i Francesi nati, riconosciuti, legittimati, adottati, sposati, divorziati o morti nella Svizzera e il Governo francese per i cittadini svizzeri nati, riconosciuti, legittimati, adottati, sposati, divorziati o morti in Francia s'impegnano a rilasciare senza spese all'altra Parte contraente delle copie letterali degli atti dello stato civile redatte sul loro territorio rispettivo, quando ne sia fatta domanda pei fini dell'amministrazione.

I Governi svizzero e francese si procurano reciprocamente e gratuitamente le copie di atti dello stato civile chieste dai loro rispettivi attinenti che si trovino nell'indigenza.

La domanda sarà fatta, nella Svizzera al Servizio Federale dello stato civile a Berna da parte della missione diplomatica o dei Consoli di Francia, ed in Francia, all'autorità locale da parte della missione diplomatica o dei Consoli di Svizzera. La domanda indicherà sommariamente il motivo, per esempio «interesse amministrativo» o «indigenza dello Svizzero (o del Francese) richiedente».

Il fatto del rilascio della copia d'un atto dello stato civile non pregiudicherà per nulla la questione della nazionalità dell'interessato di fronte ai due Governi.

Le copie di atti dello stato civile rilasciate sul territorio dell'una delle due parti contraenti e usate sul territorio dell'altra parte non è necessario che vengano legalizzate, purché esse siano certificate conformi, nella Svizzera, dall'ufficiale dello stato civile o dal suo supplente e munite del bollo del loro ufficio, ed in Francia, dal tenitore del registro o dal suo delegato e munite del bollo dell'amministrazione municipale della località in cui sono state stese o del bollo del tribunale dalla cui cancelleria furono rilasciate».

CS 11 776

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

Il presente accordo entrerà in vigore il 1° Gennaio 1938 e sostituirà nelle relazioni franco-svizzere la dichiarazione firmata a Berna il 27 Agosto 1926² per lo scambio di atti dello stato civile fra la Svizzera e la Francia, la quale dichiarazione ha cessato di essere in vigore dal 1° Luglio 1937.

In fede di che, i sottoscritti:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

debitamente a ciò autorizzati dai loro Governi rispettivi, hanno firmato la presente dichiarazione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatta a Parigi, in doppio esemplare originale, il tre Dicembre 1937.

Dunant

Yvon Delbos

² [RU 42 406]